

Layendas y tradiciones populares del pais basco.

H I O U E G I A K .

(Texto original en bascuence vulgar suletino).

(VERSION DE MUSCULDY).

Larazkenian, artzainak eraisten tuzu ganeko olhetaik pecouetat. Behin, olha batetako artzainek ahlatzi zizien grisilla ganeko olhan. Gaiian phastetchen egiteko thenora jin zenian, grisilla mense ediziten dizie. Bassa Jaunaren loxa beitzien, batek ere etzizien grisillaren cherkha jouan inbeia; eta igaiten dizie algaren aitian, bost sos emanen zutela jouan nahi zenari.

Batek eraiten diezu, «ni jouaiten nitzairie;» eta jouaiten duzu.

Olhan arakountratzen dizu Bassa Jaun bat, su handi bat eginik, phastetch baten era earten ai grisilla hartan. Artzaiña. loxatzen duzu haren ikhoustonian, bena Bassa Jaunak eraiten diozu sar dadin barna eta galthegiten diozu zer nahi zian.

Grisillaren cherkha zela, eraiten diozu.

Bassa Jaunak erraiten diozu: «Hiou egia erraiten badeistadak, emanen dat grisilla eta utziko hait jouaitera.»

Artzañak, aphur bat phenxamentukan egon ondouan, erraiten diozu: «Jauna, zoubait jentek erraiten dizie, gaiaz arginzanita choui denan, egunaz bezain argi dela; bena eni etzitazu sekula eguna bezain argi gaia.»

—Ez hoi hala duk; egia duk.

—«Jauna, hanitz jentek, mestua houn bat dienian, erraiten dizie ogia bezain houn zaiela; bena eni hati bethi ogia hobe zitazu.»

—Arazon duk; hoi ere egia duk.

—«Jauna, ouste oukhen banu zu heben arakountratuko zuntudala, enunduzun segur ni gaur hounako.»

—Sinhesten hait, egia duk hoi hioua egia, uzten hait jouaitera hire grisillareki; bena nahi dat eman abiz bat; ezhadilasekula haboro jouan, phakamentia gatik, gaiaz kampoat; abiloua lehenagorik ere doañik.

(Recitado por M. Barhendy, transcrito por M. Lascague-CERQUAND, 31.)



LES TROIS VÉRITÉS.

(VERSION LITERAL FRANCESA).

En automne, les bergers descendent des cabanes d' en haut à celles d' en bas. C'rie fois, les bergers d'une cabane avalent oublié leur gril dans la cabane d' en haut. Quand le moment fut venu, le soir, de faire cuire les galettes, ils trouvèrent le gril de moins. Comme ils avaient peur des Basa-Jaun, aucun d' eux n'avait envie d' aller chercher le gril, et ils finirent par s'exciter l'un l' autre en promettant de donner cinq sous à celui qui voudrait y aller.

Un berger dit alors; «Eh bien! j'y vais, moi;» et il partit.

Il trouvait dans la cabane un Basa-Jaun qui avait fait un grand feu et qui était en train de faire des galettes sur le gril. Le berger eut grand peur en le voyant; mais le Basa-Jaun lui dit d' entrer et lui demanda ce qu' il voulait.

Il lui dit qu' il venait chercher le gril.

Le Basa-Jaun lui répondit: «Si tu me dis trois vérités, je te donnerai le gril, et je te laisserai aller.»

Le berger après avoir un peu réfléchi, dit: «Monsieur, quelques gens disent, quand il fait clair de lune, qu' il fait aussi beau de nuit que de jour; mais il nie semble, à moi, que la nuit n' est jamais aussi claire que le jour.»

—Tout cela est ainsi; c' est la vérité.

—«Monsieur, beaucoup de gens, quand ils ont une bonne méturre,¹ disent qu' elle est aussi bonne quo la pain;² mais à moi pour tant, le pain me semble toujours meilleur.»

—Tu as raison; c'est encore la vérité.

—«Monsieur, si j'avais pensé que je devais vous rencontrer, je ne serais sûrement pas venu ce soir par ici.»

—Je te crois; tu as encore dit la vérité, et je te laisse aller avec ton gril. Mais je veux te donner un conseil; ne sors jamais plus la nuit pour gagner de l'argent, va plutôt pour rien.»

(J.VINSON.—Le folk-lore du pays basque.—Contes merveilleux, 1.)



(1) Pain de maïs.—(2) De froment.

Leyendas y cuentos populares del país basco.

I R U E G I Y A K *

(VERSION EN BASCUENCE GUIPUZCOANO VULGAR).

Uda azkenian, arzayak jeitzen dituzu goiko echoletatik bekoetara. Beñ, echola bateko artzayei aztu. zizayen talo-burniya¹ goiko echolan.

Gabian taluak egiteko orduba zenian, arkitu ziren talo-burnirik gabe. Nola Basa-Jaunaren beldur ziran, iñork ere etzuben talo-hui-niyaren billa juateko gogorik, eta, azkenian, béen artian, ezkeitzen dituzte bost sus² juan nai duenarentzat.

Batek dio «ni juango naiz,» eta juaten dezu.

Echolan arkitzen du Basa-Jaun bat, su aundi bat egiñik, ari dala prestatzen talo bat talo-burni artanche. Artzaya izutzen da ura ikustean, baña Basa-Jaunak esan zion sartu zedilla barrena, galdetubaz zer nai zuben.

Talo-burniyaren billa zijoala, erantzun zion.

Basa-Jaunak erantzuten diyo: «Esaten banazkik iru egi, emango diat talo-burniya eta utzikoat juaten.»

Artzaiyak, istan pat pensatzen egon onduan, esaten dio: «Jauna, askok esaten dute, gabaz illargiya churi dagoenian, egunez bezin argi dagola; baña neri etzait sekula gaba eguna bezin argiya iruditzen.»

—Ez ori ala dek; egiya duk.

—«Jauna, askok talo edo arto on bat dutenian, esaten dute ogiya beñ on dala, baña neri ogiya beti obia iruditzentzait.»

—Arrazoi dek; orire egiya duk.

—«Jauna, uste izan banu emen arkituko zindutala, ez nitzan seguru gaur onera etorriko.»

—Sinisten diat egiya dek irugarren egi orire; ua talo-burniyarekin, baña conseju bat eman nai diat; ez adilla juan sekula gabaz iñora dirubagatik (edo diruba erabazteagatik), ua obetó doarik gabe.

JOSÉ MANTEROLA.



(*) Véase el texto original suletino en la página 383.

(1) En el texto suletino se emplea la palabra *grisilla*, á la que corresponde la guipuzcoana *arrambarilla*, pero, según parece deducirse de la narración, mas bien se trata del *talo-burniya*, y como este, que es pequenísimo detalle, en nada altera el cuento, he creído deber emplear con preferencia esta palabra. (N. del T.)

(2) Bost sus, bost *larrugorriko*, bost *chakur chiki*, edo *errial-bat*, bada dana da berdiñ.....

LAS TRES VERDADES.

(TRADUCCION LITERAL CASTELLANA.)

En Otoño, los pastores descienden de las cabañas altas (ó «de lo alto») á las inferiores (ó «de abajo»). Una vez, los pastores de una cabaña dejaron olvidada su parrilla en la caballa de lo alto. A la noche, cuando llegó el momento de hacer (ó preparar) la pasta,¹ echaron de menos la parrilla.

Como temian al *Basa-Jaun*, nadie tenia envidia (ó *mostraba deseo*) de ir á buscar la parrilla, y acabaron, por prometer entre ellos cinco suses² al qué quisiese ir (á *traerla*).

Uno (de los pastores) dijo: «yo iré,» y partió.

Se encontró ea la cabaña con un *Basa Jaun*, que habiendo hecho una gran fogata se disponia á preparar una galleta ó torta en la parrilla. El pastor se asustó al verlo, pero el *Basa Jaun* le dijo que eutrase y le preguntó qué es lo que queria.

—Que iba á buscar la parrilla, le contestó (*aquel*).

—El *Basa-Jaun* repuso: «Si me dices tres verdades, te daré la parrilla y to dejaré marchar.»

El pastor, despues de estar un breve rato pensando, le dice: «Señor, algunas gentes dicen, cuando de noche la luna se muestra blanca, que está tan claro como de dia; pero á mijamás me parece la claridad de la luna como la del dia.»

—No, eso es así; es verdad.

—«Señor, muchas gentes cuando tienen una buena borona³ dicen que ésta es tan buena como el pan (de *trigo*) poro, no obstante, A mi el pan me parece siempre mejor.»

—Tienes razon: tambien eso es verdad.

—«Señor, si yo hubiera creido que habia de encontraros aqui, seguramente no hubiera venido esta noche (*a este lugar*).»

—Te creo; tambien, es cierta esta tercera verdad, y te deajo marchar con tu parrilla: pero, quiero darte un consejo: jamás salgas á ningun lado de noche, por ganar dinero, véte con preferencia gratuitamente ó sin recompensa alguna.

J. MANTEROLA.

(1) Torta de maiz ó borona.—(2) cinco piezas de á cinco céntimos, ó sea un real.—(3) pan ó torta de maiz.